

57 Le latin dans l'imprimerie et l'édition

EXPRESSION LATINE	SENS	SENS ACTUEL
un <i>alinéa</i>	<i>a linea</i> : en s'éloignant de la ligne	mise en retrait de la première ligne d'un paragraphe
<i>confer</i> (conf. ou cf.)	comparez	renvoie le lecteur à un autre ouvrage ou à un autre passage
<i>et caetera</i> (etc.)	et les autres choses	et le reste
un <i>erratum</i> , des <i>errata</i>	une (des) erreur(s)	faute(s) survenue(s) dans l'impression d'un ouvrage et signalée(s)
un <i>ex-libris</i>	faisant partie des livres de...	inscription portée sur un livre pour en indiquer le propriétaire
un <i>fac-similé</i>	<i>fac simile</i> : fais une chose semblable	reproduction exacte d'un écrit par des procédés mécaniques ou photographiques
<i>ibidem</i> (<i>ibid.</i>)	ici même	indique un passage d'un ouvrage déjà cité
<i>idem</i> (<i>id.</i>)	la même chose	s'emploie pour éviter la répétition d'une référence
un <i>in-folio</i>	<i>in folio</i> : dans une feuille	livre du format d'une feuille d'impression pliée en deux
un <i>nota bene</i> (<i>n.b.</i>)	notez bien	note (souvent en bas de page) signalant une remarque importante
<i>recto verso</i>	à l'endroit à l'envers	les deux faces d'un feuillet, l'endroit et l'envers
<i>sic</i>	ainsi	entre parenthèses après un mot ou une phrase, indique que l'on cite textuellement sans corriger l'erreur commise

58 Le latin des expressions familières

EXPRESSION LATINE	SENS	SENS ACTUEL
<i>ad hoc</i>	pour cela	qui convient
envoyer <i>ad patres</i>	vers ses pères	tuer
<i>ad vitam aeternam</i>	pour la vie éternelle	pour toujours ; sans que ça s'arrête
<i>gratis</i>	par faveur, pour rien	gratuitement
<i>grosso modo</i>	d'une manière grossière	en gros, sans entrer dans les détails
le <i>hic</i>	<i>hic</i> (ici) <i>est questio</i> (est la question)	le point difficile, l'obstacle
<i>illico</i>	<i>in loco</i> : sur la place, sur-le-champ	immédiatement
un <i>minus</i>	moins	un moins que rien
<i>mordicus</i>	en mordant, avec les dents	avec obstination, sans en démordre
<i>motus</i> (et bouche cousue)	mouvement	promesse de ne rien révéler
<i>quid</i> (de... ?)	quoi (de... ?)	qu'en est-il de... ?
un <i>quidam</i>	un certain, quelqu'un	un certain individu, sans précision

Le latin sans peine

• Si vous racontez l'histoire d'un *quidam* repéré grâce à son *agenda* oublié sur un coin de *lavabo* avec un *album* de lettres dont les *post-scriptum* étaient retranscrits sous forme de *rébus* et si vous ajoutez que ledit *quidam* a été appréhendé *in extremis* alors qu'il filait en *tandem* accompagné de son *alter ego* muni d'un faux *visa*, vous parlez latin couramment. Le *summum* ! Le *neq plus ultra* !

LES MOTS VENUS DES MYTHOLOGIES GRECQUE ET LATINE

C'est la mythologie grecque qui a surtout inspiré le lexique français. Mais les dieux romain et la culture latine ont aussi contribué à la formation de mots.

59 Des noms issus de noms propres mythologiques

Dans le tableau qui suit, les mots issus de la mythologie latine sont indiqués par la mention (L).

NOM COMMUN	NOM PROPRE MYTHOLOGIQUE
un <i>atlas</i>	Atlas, géant condamné à porter la voûte céleste sur ses épaules.
le <i>chaos</i>	confusion primitive ayant préexisté à la constitution de l'univers
une <i>chimère</i>	Chimère, animal fabuleux
un <i>dédale</i>	Dédale, architecte du Labyrinthe qui renferme le Minotaure
un <i>écho</i>	Écho, nymphe des bois et des sources
la <i>faune</i> (L)	les faunes, petits dieux rustiques, protecteurs des troupeaux
la <i>flore</i> (L)	Flora, déesse des fleurs et du printemps
la <i>foi</i> (L)	Fidès, personnification de la parole donnée
la <i>fortune</i> (L)	Fortuna, personnification du sort, bon ou mauvais
une <i>furie</i> (L)	les Furies, divinités infernales
l' <i>harmonie</i>	Harmonie, épouse de Cadmos, premier roi de Thèbes
une <i>harpie</i>	les Harpies, monstres ailés
l' <i>heure</i> (L)	Horae en latin, Hôrai en grec, filles de Zeus et de Thémis
l' <i>hygiène</i>	Hygie, fille d'Asclepios et déesse de la santé
un <i>iris</i>	Iris, messagère des dieux sous l'apparence de l'arc-en-ciel
un <i>labyrinthe</i>	le Labyrinthe, édifice construit sur ordre du roi Minos pour y enfermer le Minotaure
les <i>lémuriens</i>	les lémures, fantômes des morts
la <i>morphine</i>	Morphée, dieu des songes, fils du Sommeil et de la Nuit
un <i>musée</i>	les Muses, filles de Zeus
la <i>musique</i>	les Muses, filles de Zeus
un <i>nectar</i>	le nectar, boisson des dieux
l' <i>océan</i>	Okéanos, fils d'Ouranos (le ciel) et de Gaia (la terre)
un <i>ogre</i>	Orcus, nom populaire du dieu de la mort
un <i>orphéon</i>	Orphée, poète et musicien
un <i>pactole</i>	le Pactole, le fleuve qui roule de l'or